



## Европейская конвенция об академическом признании университетских квалификаций

Париж, 14 декабря 1959 года

*Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации*

---

Правительства государств—членов Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

принимая во внимание Европейскую культурную конвенцию, подписанную в Париже 19 декабря 1954 года;

принимая во внимание Европейскую конвенцию об эквивалентности дипломов, ведущих к доступу в университеты, подписанную в Париже 11 декабря 1953 года;

принимая во внимание Европейскую конвенцию об эквивалентности периодов университетского образования, подписанную в Париже 15 декабря 1956 года;

считая важным дополнить эти конвенции положениями относительно академического признания университетских квалификаций, полученных за границей,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

- a термин "университеты" означает:
  - i университеты и
  - ii образовательные учреждения на территории Договаривающейся Стороны, рассматриваемые ею как учебные заведения, дающие образование университетского уровня и имеющие право присваивать квалификации университетского уровня;
- b термин "университетская квалификация" означает любой документ о присвоении степени, свидетельство или диплом, выданный университетом, расположенным на территории Договаривающейся Стороны, и удостоверяющий завершение полного курса университетского образования;
- c документы о присвоении степени, дипломы и свидетельства, выданные по результатам экзаменов за неполный курс, не рассматриваются как университетские квалификации в том смысле, как это предусмотрено в пункте b) настоящей статьи.

## **Статья 2**

- 1 Для целей настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны подразделяются на категории в зависимости от того, какой орган на их территории уполномочен принимать решения по вопросам признания эквивалентности университетских квалификаций:
  - a государственный орган;
  - b университет;
  - c государственный орган или университет, в зависимости от случая.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны информирует Генерального секретаря Совета Европы о том, какой орган на ее территории уполномочен принимать решения по вопросам признания эквивалентности университетских квалификаций.

## **Статья 3**

- 1 Договаривающиеся Стороны, подпадающие под категорию "а)", упомянутую в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, обеспечивают академическое признание университетских квалификаций, выдаваемых университетом, расположенным на территории другой Договаривающейся Стороны.
- 2 Академическое признание университетской квалификации, полученной за границей, позволяет ее обладателю:
  - a продолжать курс обучения в университете и по его завершении сдавать экзамены, требуемые для получения следующей степени, включая докторскую, на тех же условиях, которые существуют для граждан Договаривающейся Стороны, в тех случаях, когда прием для прохождения такого курса обучения и допуск к экзаменам зависят от наличия аналогичной национальной университетской квалификации;
  - b использовать ученое звание, присвоенное иностранным университетом, с указанием его происхождения.

## **Статья 4**

В связи с подпунктом а) пункта 2 статьи 3 настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона может:

- a в случаях, когда экзаменационные требования к получению иностранной университетской квалификации не включают определенные предметы, обязательные для получения соответствующей национальной квалификации, отказать в признании до успешной сдачи дополнительных экзаменов по этим предметам;
- b требовать от обладателей иностранной университетской квалификации пройти проверку на знание ее официального языка или одного из ее официальных языков в том случае, если их обучение проходило на другом языке.

### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны, подпадающие под категорию "b)", упомянутую в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, передают текст настоящей Конвенции органам, уполномоченным на их территории принимать решения по вопросам эквивалентности университетских квалификаций, и содействуют благоприятному рассмотрению и применению ими принципов, изложенных в статьях 3 и 4.

### **Статья 6**

Договаривающиеся Стороны, подпадающие под категорию "с)", упомянутую в пункте 1 статьи 2 настоящей Конвенции, применяют положения статей 3 и 4 Конвенции в тех случаях, когда уполномоченными решать вопросы эквивалентности университетских квалификаций являются государственные органы, и применяют положения статьи 5 в тех случаях, когда государственные органы на это не уполномочены.

### **Статья 7**

Генеральный секретарь Совета Европы может периодически обращаться к Договаривающимся Сторонам с просьбами о представлении письменных отчетов о мерах и решениях, принятых в целях осуществления положений настоящей Конвенции.

### **Статья 8**

Генеральный секретарь Совета Европы направляет другим Договаривающимся Сторонам информацию, полученную от каждой из них в соответствии со статьями 2 и 7 настоящей Конвенции, и информирует Комитет министров о прогрессе, достигнутом в имплементации настоящей Конвенции.

### **Статья 9**

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как:

- a затрагивающее любые более благоприятные положения относительно признания иностранных университетских квалификаций, которые содержатся в какой-либо конвенции, уже подписанной Договаривающейся Стороной, или делающее менее целесообразным заключение любой новой подобной конвенции любой из Договаривающихся Сторон; или
- b наносящее ущерб обязательству любого лица соблюдать законы и правила, действующие на территории любой Договаривающейся Стороны в отношении въезда, пребывания и выезда иностранцев.

### **Статья 10**

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами—членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу по истечении одного месяца с даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты.
- 3 Впоследствии в отношении любого государства, подписавшего и ратифицировавшего Конвенцию, она вступает в силу по истечении одного месяца с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты'.

- 4 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета, присоединиться к настоящей Конвенции. Любое получившее такое приглашение государство может присоединиться к Конвенции путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета. В отношении любого присоединившегося государства настоящая Конвенция вступает в силу по истечении одного месяца с даты сдачи на хранение документа о присоединении.
- 5 Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все государства-члены Совета и любое присоединившееся государство о сдаче на хранение всех ратификационных грамот и документов о присоединении.

#### **Статья 11**

Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении или в любое другое время впоследствии может сделать заявление о том, что настоящая Конвенция применяется к некоторым или всем территориям, за международные отношения которых она несет ответственность, путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

#### **Статья 12**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции в любое время по истечении пяти лет после ее вступления в силу путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы, который информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны.
- 2 Такой выход вступает в силу в отношении соответствующей Договаривающейся Стороны по истечении шести месяцев с даты получения соответствующего уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже 14 декабря 1959 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направляет заверенные копии Конвенции каждому из подписавших ее или присоединившихся к ней Правительств.